



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
MARTIN LUTHER UNIVERSITY HALLE-
WITTENBERG
(FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY)
AND
NOVOSIBIRSK STATE TECHNICAL
UNIVERSITY
(RUSSIAN FEDERATION)**

In a mutual desire to promote further intercultural, educational and technological exchange, Martin Luther University Halle-Wittenberg/Germany and Novosibirsk State Technical University/Russia agree to the following framework of academic cooperation as the basis for a future agreement:

1. Objectives of this MoU are:

- Promotion of joint research and educational activities in the fields of mutual interest
- Exchange of faculty members, researchers and students for study and research
- Short-term visits of faculty members and researchers for lectures, conferences, workshops, and symposia or other academic activities
- Exchange of information and pertinent publications in the fields of mutual interest to both universities

2. Other forms of cooperation may be established when agreed separately on each specific case, based on mutual interest.



MARTIN-LUTHER-UNIVERSITÄT
HALLE-WITTENBERG

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ
ХАЛЛЕ-ВИТТЕНБЕРГСКИМ
УНИВЕРСИТЕТОМ
ИМ. МАРТИНА ЛЮТЕРА
(ФЕДЕРАТИВНАЯ РЕСПУБЛИКА
ГЕРМАНИЯ)
И
НОВОСИБИРСКИМ
ГОСУДАРСТВЕННЫМ ТЕХНИЧЕСКИМ
УНИВЕРСИТЕТОМ
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)**

Основываясь на взаимном стремлении к углублению межкультурного, образовательного и технологического обмена, Халле-Виттенбергский университет им. Мартина Лютера и Новосибирский государственный технический университет выражают согласие с нижеприведенной концепцией академического взаимодействия как основы для будущего соглашения:

1. Целями данного Меморандума являются:

- Содействие проведению совместной исследовательской и образовательной деятельности в сферах взаимных интересов
- Обмен учебным и научного характера, касающийся сотрудников факультетов, научных работников и студентов
- Содействие краткосрочным визитам сотрудников факультетов и научных работников для проведения лекций, конференций, семинаров, симпозиумов и других видов научной деятельности
- Обмен информацией и актуальными публикациями в сферах взаимного интереса обоих университетов

2. Иные формы сотрудничества могут быть установлены на основании отдельных договоренностей по каждому отдельному случаю при взаимной заинтересованности сторон.

3. The conditions of employing the achieved results as well as the arrangements for specific visits and exchanges should be endorsed by both universities on each specific case.

4. Both universities understand that all financial agreements will depend upon availability of funds in each specific case, which may be collaboratively and/or separately sought by both universities.

5. This MoU shall become effective from the date of signing by both parties and will continue thereafter for five years. The MoU may be extended or renewed for another five-year period subjected to the approval of both parties.

6. Either university may terminate the MoU prior to the expiration date giving the other a six months' prior written notice. In this case, program(s) and/or activity(s) with prior agreement made by both parties shall be completed under conditions of this MoU.

7. The MoU does not create any legal binding to the parties.

The MoU is concluded in two original documents, both written in English and Russian languages being equally authentic.




Prof. Dr. Udo Sträter, Rector of
Martin Luther University Halle-Wittenberg
Universitätsplatz 10
06108 Halle
Federal Republic of Germany
Tel.: +49 (0)345 55 21000
E-mail: rektor@uni-halle.de

« 6 » April 2016

3. Условия использования полученных результатов, а также подготовка отдельных визитов и обменных поездок должны утверждаться обоими университетами в каждом отдельном случае.

4. Оба университета осознают, что все договоренности, требующие финансирования, будут зависеть от наличия финансирования в каждом отдельном случае. Поиск необходимого финансирования обоими университетами может выполняться совместно или раздельно.

5. Данный Меморандум вступает в силу с даты его подписания обоими сторонами и действует в течение пяти лет. Меморандум может быть продлен или обновлен на следующие пять лет в случае одобрения обеих сторон.

6. Каждый университет может завершить действие Меморандума при условии подачи за шесть месяцев письменного уведомления. В этом случае, программы и иные виды деятельности, по которым ранее были достигнуты договоренности, должны быть завершены согласно условиям данного Меморандума.

7. Меморандум не создает для сторон каких-либо юридических обязательств.

Меморандум должен быть составлен в двух оригинальных экземплярах, каждый из которых написан на английском и русском языках и является в равной степени аутентичным.



Prof., Dr. A. A. Bataev, Rector of
Novosibirsk State Technical University
20, Karl Marx Prospekt
Novosibirsk, 630073 Russian Federation
Tel.: +7 (383) 346 50 01
E-mail: rector@nstu.ru

« _____ » _____ 2016



